
M A N U S C R I T

DRAPEAUX NOIRS

de Thomas Martin

Traduit de l'allemand par Irène Bonnaud

cote : ALL03D495

date d'écriture de la pièce : 1997
date de traduction de la pièce : 2002

*« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier.
Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas
habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »*

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

Thomas Martin

Drapeaux noirs

Montage d'après le roman d'August Strindberg,
créé le 8 mars 1997 au Stadsteater de Stockholm dans une mise en scène de Frank Castorf.

Traduit de l'allemand par Irène Bonnaud

Personnages

Zachris, écrivain et éditeur
Jenny, sa femme
Brunte / Pirre, leurs fils
Falkenström, écrivain
Kilo, librairie et théosophe
Docteur Borg, gynécologue
Smartman, administrateur et journaliste
Harald, correspondant de presse
Comte Max, théosophe et prier de l'abbaye
Hanna Paj, femme émancipée
Maja, comédienne

L'espace : un précipité du temps

L'époque : fin de siècle entre trois murs

MAJA

La faute nous amène à la vie
La patience nous maintient en vie
Ce qui nous sépare de la mort
Ce qui sépare le soir de l'aurore
Dans le sommeil - le songe peut-être
Dans le même espace tous les êtres.

Dîner de spectres

Avant.

Falkenström

Est-ce que la ligue est invitée aussi.

Kilo

Non, seulement la fronde.

Falkenström.

Y aura-t-il de jeunes dames.

Kilo.

Quelques-unes.

Falkenström.

Le roastbeef : tendre ou à point.

Kilo.

Sûrement trop coriace.

Falkenström.

Crois-tu qu'on se dira des méchancetés ce soir.

Kilo.

Bien sûr. Qu'est-ce qu'un dîner de spectres sans méchancetés.

Falkenström.

Qui vient au juste. Le docteur Borg, j'espère.

Kilo.

Il vient. Mais il a juré de ne pas dire un mot. Il est terrible quand il dit des méchancetés, mais encore pire quand il se tait.

Falkenström.

T'es-tu essuyé les pieds, Kilo.

Brunte/Pirre

Maintenant ils se bousculent pour passer la porte. Maintenant ils sont à l'intérieur. Avant l'arrivée de la soupe, tout est calme. Ils pétrissent du pain entre leurs doigts et en font de petites boulettes. Ensuite arrive la soupe et ils penchent la tête sur les assiettes afin que chacun ne voit plus que son propre visage entre la viande filandreuse et le chou. Car ils sont tous ennemis les uns des autres et ils sont venus seulement parce qu'aucun n'a le courage de ne pas être là. En ma présence, ils se disent un peu de moins de méchancetés qu'en mon absence. Maintenant, on a mangé la soupe, maintenant ils accrochent une boulette de pain à leur hameçon et jettent l'appât. Maintenant, ils boivent du vin. Maintenant, ça commence. (*Une pendule sonne*).

Comte Max

J'ouvre la séance : à la santé de tous.

Docteur Borg

Où en est-on avec la liberté dans le pays, monsieur l'administrateur.

Smartman

Elle n'est pas encore perdue, docteur, elle est seulement devenue plus subtile. C'est ce qu'on appelle la démocratie.

Falkenström

Le faux martyr. Un sodomite.

Borg

Vous voulez dire : la dictature qui ne vise plus les corps, mais les âmes. Ou ce qu'on tient pour telles, administrateur : les têtes.

Max

Le souvenir, Borg.

Brunte/Pirre

Glaciaire Borg : le froid fait claquer des dents et plus personne ne peut manger avec appétit. Hanna Paj, l'émancipée, est assise à côté de lui, demande des adresses. Maintenant elle s'assoit à côté de papa que tous ici appellent Petit Zachris. Papa connaît toutes les adresses.

Hanna Paj

Tu as été publié en allemand, Petit Zachris. Qui te traduit maintenant.

Zachris

J'aimerais faire connaissance avec cette comédienne.

Hanna Paj

Mon dieu. Où habite t-elle maintenant.

Smartman

Désormais Hanna sortira en allemand et les écrivains minables qui sont ici courberont l'échine. A votre santé, docteur, laissez courir.

Borg

Tu sais, Falkenström, le jour approche où Hanna assassinera notre administrateur. Tu peux t'y attendre.

Falkenström

Assassinera.

Borg

Oui, tu n'es pas au courant. Nous sommes ici entre assassins et voleurs. Ils se volent leurs pensées, leurs adresses et leurs amis. C'est la politique d'Hanna. Parce qu'elle ne peut pas avoir d'enfant, elle essaie de tuer. En ce moment elle échafaude un brillant mariage pour la femme de Smartman qui est son amie. Cette dernière doit économiser sa beauté en gardant son mari sous la main, sans rapport sexuel. Quand elle voudra se débarrasser de Smartman, Hanna l'accusera d'impuissance, les jeunes gens en témoigneront et finalement c'est la veuve qui aura le veto. L'administrateur se tranchera la gorge.

Falkenström

De la décadence, voilà ce que c'est, mais quelque chose d'aussi pourri que cette fronde, il n'y en a encore jamais eu ici. La Paj, qui aime les jeunes femmes, essaie de faire publier dans le journal un article contre toi, par l'entremise d'Harald, le journaliste. Maintenant elle est assise à côté de la femme de Zachris, Jenny, et elle empoisonne Smartman de ses yeux excités et de sa voix nasillarde.

Jenny

Laissez-moi encore vous servir une gelinotte et trois huîtres.

Smartman

Voulez-vous me voir à vos pieds, ma chère, aimez-vous avoir des cas de décès à votre table.

Hanna

Non : il faut absolument des assiettes chaudes pour les asperges.

Brunte/Pirre

L'administrateur a été délivré de la gelinotte et il est reconnaissant à Hanna Paj qu'il ne peut pas sentir et se répand dans un flot de témoignages de sympathie, pendant qu'il transforme l'oiseau dans son assiette en un hachis, qu'il dissimule les os sous la peau et la peau sous les os tant et si bien que son assiette donne l'impression qu'il a déjà mangé trois poulets.

Harald

Kilo est mort. Avez-vous lu la nouvelle dans le journal.

Brunte/Pirre

Et maintenant vient le septième plat qui consiste en asperges géantes. Comme ils mâchent ! Des visages vides sur des verres pleins et plus ils boivent, plus ils deviennent vides. Maman porte une armure et attire les hommes pour les embrasser comme l'instrument de torture qu'on appelle la vierge de métal. Maintenant maman dégrafe son corsage.

Jenny

Docteur Borg, connaissez-vous l'histoire du petit homme qui était siiii petit et qui en avait une siiii petite.

Borg

Allez-y.

Brunte/Pirre

Il fait chaud et humide comme dans un sauna finlandais, et ça pue comme sous les bras. Toute la salle est en sueur. Falkenström a développé une technique pour avaler tout son dîner comme un dindon, mais une pomme entière, ça, il n'ose pas essayer.

Falkenström

Je vais l'emporter à la maison pour les enfants.

Jenny

Êtes-vous marié, Falkenström?

Falkenström

Oui, parfois.

Jenny rit

Smartman

Qu'a dit Falkenström de drôle?

Harald

Kilo est mort. Avez-vous déjà l'article pour le journal ?

Falkenström

On ne peut pas répéter une seconde fois des remarques spirituelles. J'ai seulement dit que les femmes m'aimaient mieux quand j'étais un peu illuminé.

Brunte/Pirre

Il dit ça quand il veut dire bourré, il pense que nous ne comprendrons pas s'il emploie des mots étrangers. Hanna n'a rien bu, elle simule seulement. Maintenant elle a toutes les adresses dans sa poche, elle s'ennuie, et Borg est toujours assis là, inutilisé.

Hanna

Docteur, de quelle maladie est morte votre femme au juste.

Falkenström

De la santé. Maintenant c'est à toi, Borg.

Hanna

Docteur, jusqu'à ce jour aucun médecin n'a eu raison de moi. Mais si vous, vous vouliez m'oscult.

Borg

Vous n'avez qu'à aller aux consultations gratis à la clinique, tout les jours entre 12 et 13 heures,- et si je peux vous conseiller un médicament : vous devriez tomber enceinte, ça purifie la tête et ça régule les pulsions.

Brunte/Pirre *faisant semblant d'être saouls*

Bon repas, qu'en dis-tu, Falk. Le dessert : de la nourriture des dieux. Et le punch : j'en ai trop bu, maman. Oui, encore une fois, monsieur l'administrateur, et toi, qu'est-ce que c'était encore, le faux maahr-tyr.

Smartman

Même le théâtre n'est plus ce qu'il était. Où sont passés les comédiens.

Brunte/Pirre

Le faux maahmaah, est-ce toi. Dis-moi encore une fois ce qu'est un sososodomite.

Falkenström

Maintenant c'est mon tour.

Brunte/Pirre

Écoute, Falk, est-ce que tu as acheté papa ou est-ce lui qui t'as acheté. C'était lequel des deux déjà, maman.

Zachris

Je me sens mal, mes amis. Allons-nous en.

Brunte/Pirre

Et maintenant ils se lèvent après la torture. Sur leurs chaises, on peut encore voir des ronds humides, les serviettes sont posées sur la table, sales et entremêlées comme des entrailles ou comme des cervelles flétries, comme des visages de morts ou comme des membres de suppliciés sur la roue, comme des oreillers après une nuit agitée ou comme un mouchoir dans la blessure. Un tas d'ordures faites de restes de repas, de flaques de bière et de cendre. Les bols dans lesquels ils ont craché puent comme des chiottes. Maintenant ils forment des groupes et ils disent du mal de l'aubergiste.

Smartman

Nous remercions nos hôtes.

Brunte/Pirre

Ils ne vous ont pas invités puisque chacun s'est invité lui même.

Falkenström

Zachris, tout ceci est horrible.

Zachris

Que veux-tu dire?

Brunte/Pirre

Papa appartient à la race de ces chiens qui peuvent parler de tout le monde en bien.

Harald

Kilo. Savez-vous que le petit libraire est ruiné.

La pendule sonne

Zachris

Trois-quart. Maintenant je suis malade. Excusez-moi.

Il sort

Falkenström

C'est un fait . Kilo est ruiné.

Smartman

Inhabituel mais vrai.

Brunte/Pirre

Le petit libraire est debout dans un coin là-bas. Il n'est pas aussi vieux que les autres, mais il a une barbe et les yeux d'un chien malade. Quand il sourit, il ne fait que pleurer, ses yeux deviennent rouges et il renifle.

Falkenström

Kilo ne peut faire de mal à personne, il ne peut même pas penser. Il ne sait pas dire non quand un homme essaie de le pousser à quelque chose.

Harald

Kilo est médiocre en tout. Boit peu et ne fume pas du tout.

Borg

Sa librairie allait bien, mais Zachris l'a poussé à fonder cette revue. Il savait que Zachris spéculait, mais il est d'une nature telle qu'il ne peut pas faire de la peine à un animal. Il croit qu'un vampire peut éprouver de la peine.

Harald

Il a toujours une sorte de mauvaise conscience sociale parce que jadis Zachris était socialiste, et maintenant Kilo est son esclave.

Brunte/Pirre

Veux-tu te pendre, Kilo.

Smartman

Es-tu au pilori.

Kilo

L'amour ne connaît pas de droit de propriété. Ce que tu aimes vraiment, cela te restera.

Max

Parce qu'il est théosophe, il essaie de faire de sa personne une œuvre d'art. Zachris lui a piqué sa fiancée et maintenant il vient passer ses soirées chez Zachris pour revoir celle qu'il a aimée, mais quand Jenny torture son mari comme un insecte attrapé au piège, il ne ressent même pas quelque joie maligne, seulement de la pitié

Falkenström

Kilo, que penses-tu.

Kilo

Qu'un être humain méchant peut être beau.

Max

Je suis devant un être humain qui souffre

Falkenström

Peut-on encore sauver Kilo.

Max

De la ruine économique, non, mais des griffes de Zachris, peut-être.

Borg

Ça m'étonnerait : Jenny retient les victimes pendant que Zachris les écorche.

Harald

Maintenant j'ai assez mangé, allons y.

Smartman

Eh bien, petit Kilo, j'espère que tu auras tes livres de compte en ordre quand tu feras faillite, ou tu finiras au trou.

Kilo

J'apprécie une bonne plaisanterie à mes dépens.

Brunte/Pirre rient

Rue. Etre un porc.

Clair de lune, un chien passe.

Max

Le whisky, l'ordinaire, est arrivé en 1890. Il rend les gens tristes et fait oublier le punch joyeux qui pousse aux chants et au jeu de quilles. La bicyclette et le téléphone ont augmenté la vitesse et ont amené l'impatience : des résultats rapide ou pas de résultats. Et tout récemment, le poker, ce jeu où l'on se fait dépouiller de son argent par des cartes.

Falkenström

Si la femme a le droit de poser son veto à chaque divergence d'opinion, l'homme se retrouvera sans défense, et le mensonge régnera dans le monde. On va avoir la justice au nom de la parité : rien que du malheur et du mensonge.

Kilo

Cherchons une théorie de la joie.

Falkenström

Se marier, non merci. Entretenir une dame de compagnie pour les jeunes gens et être obligé de rester soi-même à la maison, muet. Hier il y avait un jeune homme chez moi qui, en ma présence, ma femme etc. J'ai bien cru qu'il allait lui faire une demande en mariage.

Borg

La jalousie est pour l'homme un savon qui évite à ses pensées d'être conduites par sa femme dans la sphère sexuelle d'un autre homme. L'homme qui n'est pas jaloux est un sodomite. J'ai vu un homme qui jouissait des petits jeux de sa femme et qui aimait les amis de la maison.

Falkenström

Il n'existe pratiquement plus un seul être humain capable de tirer des conclusions logiques. Quand je dis par exemple que l'homme, le mâle, a créé de fait l'intégralité de notre culture spirituelle, ils répondent : non.

Borg

Et nous croyons que nous pouvons nous protéger des bacilles par simple désinfection. Comment pourrait-on désinfecter une atmosphère pleine de poussière organique. On parle de débauche pour ceux qui ne sont pas mariés. Regarde ceux qui sont mariés et comme ils sont devenus bêtes... les liens sacrés du mariage !

Kilo

Être à cheval sur un animal à quatre pattes, voilà qui est devenu un art. Si on ne peut être rien d'autre, autant devenir un bon cavalier.

Falkenström

Pourquoi devrait-il payer une pension à son ex-femme. Elle prend un amant ou se remarie, et le voilà à payer pour les occupations des autres. C'est injuste, non, surtout s'il n'a plus les moyens de se remarier ou de se prendre une maîtresse.

[Kilo]

LES JEUNES FILLES PRESENTENT AU NATUREL CE QU'ON APPELLE DANS L'ART DRAMATIQUE LE COUP DE THEATRE. QUE CETTE RACE, SOUS-DEVELOPPEE, AUX EPAULES ETROITES, AUX HANCHES LARGES, ET COURTE SUR PATTES, AIT PU ETRE APPELEE LE BEAU SEXE NE PEUT ETRE EXPLIQUE QUE PAR LE TROUBLE QUI ENVAHIT L'INTELLECT MASCULIN EN PROIE AUX PULSIONS SEXUELLES. DANS CETTE PULSION EN EFFET RESIDE TOUTE LA BEAUTE DU SEXE FEMININ. PLUTOT QUE BEAU SEXE ON POURRAIT A BON DROIT APPELER CETTE ESPECE LE SEXE INESTHETIQUE. Schopenhauer, *Les femelles*.

Max

Notre honneur réside dans l'université, dans les bibliothèques, dans les musées. Va, promeneur, contemple ce que la Suède a créé et reconnais à ta science, à ta littérature, à ton art, que tu es toi aussi un citoyen du monde. Mais ils n'y vont pas, ils préfèrent trotter comme de petits chiens d'appartement.

Borg

Est-ce que le fondement doit être la famille. Si les fondations sont pourries, nous n'avons qu'à en construire de nouvelles. C'est l'erreur de toute chair, elle croit dans le règlement. Qu'est-ce qu'une loi qui ne peut être modifiée. A quoi sert une opinion dont on ne peut changer. Ce qui reste de la vie, ce sont nos erreurs.

Falkenström

La vie est tellement cynique que seul un porc pourrait s'y sentir à son aise. Et celui qui voit de la beauté dans la laideur, celui-là est un porc. La vie est une punition.

Kilo

Qui peut oublier ce qu'il était.

Borg

Rayer et continuer.

Nuit d'hiver à Albano

La pendule sonne, un chien aboie

Zachris

Maintenant je suis mort. Où as-tu eu cette montre.

Jenny

J'en avais envie et Kilo me l'a offerte.

Zachris

Il ne sait pas dire non. Rends-toi compte : il regrette.

Jenny

Qu'est-ce que cela peut te faire, parasite.

Brunte/Pirre

Oh, ces dimanches maudits,- quel ennui quand ils sont tous à la maison. La maison, on l'appelle la villa Albano parce que papa aime bien jouer à l'Italien. Papa fait partie de la rédaction du *Peuple frère*. Il écrit dans le journal sur lui-même. Maman était peintre et à Paris. Maman est une putain, dit papa. C'est du français et ça veut dire qu'elle était au couvent. Mais à nous, on ne la fait pas.

La pendule sonne, le chien aboie.

Jenny

BruntePirre. Ça sonne, ouvrez la porte, de la visite.

Brunte/Pirre

Nous n'avons pas le droit d'aller à la porte. Ce sont les adultes qui doivent faire ça.

Zachris

De la visite. Qui ça peut bien être pour me rendre visite à cette heure.

Jenny

Et si c'était pour moi.

Kilo

Jenny

Kilo, j'ai été stupide de ne pas te prendre toi. Si Zachris meurt, tu sauras à quoi t'en tenir à mon sujet. Regarde, je porte la montre, Kilo, combien l'as-tu payée.

Kilo

On ne dit pas ces choses-là.

Jenny

J'aurais voulu avoir des enfants de toi et pas de ce crétin. Porter les veaux de ce bœuf. J'aimerais pouvoir les noyer. Je pensais qu'ils viendraient au monde avec des lunettes, un gros ventre et un cigare.

La pendule sonne, le chien aboie .

BruntePirre, ouvrez la porte, de la visite.

Falkenström

Bonjour, Jenny. Est-ce que je te dérange.

Zachris

Entre amis.

Falkenström

Zachris, tu es entré dans ma vie comme le renard dans le poulailler. Est-ce que Kilo est déjà là.

La pendule sonne, le chien aboie. Harald.

Harald

Bonjour, Jenny. Est-ce que je suis en avance.

Zachris

Que se passe-t-il aujourd'hui pour que tu reçoives toutes ces visites, Jenny.

Brunte/Pirre

Le conseil d'administration, papa.

Zachris

C'est un fait, j'avais complètement oublié. Asseyons-nous sur le canapé à ressorts élastiques en attendant que nous soyons au complet. Vois-tu, Falkenström, au *Peuple frère* nous sommes relativement en sécurité, mais en ce moment nous sommes menacés. Toi, qui dois tant au journal, il faut que tu te décides à signer une contribution.

Falkenström

Est-ce que ça veut dire : qui signera restera.

Zachris

Ne sais-tu pas que toutes les entreprises s'attachent leurs collaborateurs en les intéressant aux bénéfices ou en acceptant leurs investissements. Tu ne comprends pas ton époque, Falkenström. Le cours de la bourse. Il y a des gens qui pensent que nous te surestimons. Est-ce que tu m'écoutes.

Harald

Où est passé Borg. Un article gentil.

La pendule sonne, le chien aboie.

Smartman avec neige.

Zachris